

**AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EUROPEAN
MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY (EMBL) ON THE ESTABLISHMENT OF
AN OUTSTATION OF THE SAID LABORATORY IN SPAIN**

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized, cursive name.

**AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EUROPEAN
MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY (EMBL) ON THE ESTABLISHMENT OF AN
OUTSTATION OF THE SAID LABORATORY IN SPAIN**

The Kingdom of Spain (hereinafter referred to as “**Spain**”),

and

The European Molecular Biology Laboratory (hereinafter referred to as “**EMBL**”);

Having regard to the Agreement Establishing the European Molecular Biology Laboratory;¹

Having regard to the document dated 17 March 1987 by means of which Spain signed the Instrument of Accession to the EMBL;

Considering that the Council of the EMBL has decided to permanently establish an outstation in Spain and that the Spanish Authorities have declared their readiness to provide the EMBL with suitable premises;

Expressing their willingness to reach an agreement to establish the aforementioned outstation in Spain and to regulate the issues arising as a result of this establishment, as provided in article XI of the Agreement establishing the EMBL;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

1. For the purpose of this Agreement:

- a) “Appropriate Authorities” means the competent national and local Authorities in Spain under the laws of Spain;
- b) “Archives of EMBL” means all correspondence, records, documents, manuscripts, computer records, still and motion images, films, and sound recordings, including digital information and any other storage, data and communication media that may arise, belonging to or held by EMBL in furtherance of its constitutional functions and wherever located;
- c) “Assets of EMBL” means all assets, including funds, income and other assets, belonging to EMBL or held or administered by EMBL in furtherance of its constitutional functions;
- d) “Council” means the Council of the EMBL;

¹ United Nations Treaty Series Volume 954, Nr. I-13668

- e) "Director General" means the Director General of the EMBL or the person referred to in Paragraph 1(b) of Article VII of the EMBL Agreement;
- f) "EMBL Agreement" means the Agreement establishing the EMBL signed at Geneva on 10 May 1973, and any amendments thereto;
- g) "Expert" means a person other than a Member of staff, appointed by the Council or the Director General to carry out a specific task for or on behalf of the EMBL;
- h) "Facilities" means the laboratories, offices and other spaces occupied by EMBL, as defined in the Annex I;
- i) "Government" means the Government of Spain;
- j) "Member State" means a State Party to the EMBL Agreement;
- k) "Members of staff" means the members of the personnel of the EMBL, as defined by the EMBL's Staff Rules and Regulations assigned to work at the Outstation in Barcelona, Spain;
- l) "Members of the Family" means: (i) the spouse or registered partner of Members of staff; (ii) children of Members of staff who are under 18 years of age; (iii) children of Members of staff under 23 years of age who are in full-time education and economically dependent; and (iv) children of Members of staff of any age who are dependent due to disability;
- m) "Outstation" means the part of the EMBL established by means of this Agreement in Barcelona (Spain);
- n) "Parties" means the Kingdom of Spain and EMBL;
- o) "Premises" means land, buildings and parts of buildings normally occupied by the EMBL in Spain for the development of its official activities;
- p) "PRBB building" means the building of the Catalanian Government located at 88, Doctor Aiguader, St. E-08003 Barcelona (Spain), devoted to research on Life and biomedical sciences;
- q) "Representatives of Member States" means heads of delegations of Member States, their alternates and advisers participating in meetings convened by the Outstation or by the EMBL at the Outstation;
- r) "State" means the Kingdom of Spain;
- s) "Telecommunications" means any emission, transmission or reception of written or oral information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical fibre or any other electronic or electromagnetic means;

ARTICLE 2
Subject Matter

The subject matter of this Agreement is to lay down the terms and conditions for the establishment of an Outstation of the EMBL in Spain and to define the privileges and immunities of the EMBL, its Director General and its staff.

ARTICLE 3
Legal Personality

The EMBL, which is an international organization, shall enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose in the entire territory of Spain. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be a party to legal proceedings.

ARTICLE 4
Site, Premises and Facilities

1. Spain and the EMBL agree to establish an EMBL Outstation in Spain.
2. The Spanish Appropriate Authorities shall make available to EMBL, free of charge and in proper conditions, suitable Premises and Facilities required for the establishment and operation of the outstation up to the limit foreseen in Annex I to this Agreement, in order for EMBL to perform the activities assigned to its Outstation. The precise location and size of the Premises and Facilities are described in Annex I to this Agreement which forms an integral and indissoluble part of it. The provisions of Annex I may be reviewed by mutual agreement of the Spanish competent authorities and the Director General of the EMBL.
3. The relevant Spanish Appropriate Authority being the owner of the Premises and Facilities shall retain title to all buildings and materials put at the disposal of the EMBL.
4. The EMBL shall have the right to issue internal rules applicable to the Premises and Facilities or for carrying out its official activities, intended to lay the necessary conditions to facilitate the performance of its tasks.
5. Any of EMBL's Premises and Facilities shall be inviolable.
6. The Spanish Appropriate Authorities shall ensure that the relevant public service bodies supply the EMBL with the necessary public services including electricity, water, gas, sewerage, post, telephone, internet, local transportation, collection of waste, fire protection, consumption costs of which will be incurred by the EMBL. For this purpose, the EMBL shall, upon request, enable the duly authorized representatives of the relevant public service bodies to install, inspect, repair, maintain, reconstruct and restore utilities, conduits and sewers within the Premises and Facilities.
7. Any permits, authorizations or similar licenses, certifications or approvals requested by EMBL in relation to the Premises and Facilities or the carrying out of its official activities shall be issued free of charge to EMBL and without undue delay.

ARTICLE 5
Inviolability of Archives

The Archives of the EMBL in respect of the Outstation shall be inviolable, wherever they may be.

ARTICLE 6
Immunity from Jurisdiction and Execution

1. EMBL shall enjoy immunity from jurisdiction and execution in Spain, except:
 - a) to the extent that the EMBL shall have expressly waived such immunity in a particular case;
 - b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the EMBL or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - c) in respect of contracts (other than those concluded in accordance with the Staff Rules and Regulations) which do not include an arbitration clause as referred to in Article 23;
 - d) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 23 or 26;
 - e) in respect of an attachment order against the salaries, wages and emoluments owed by the EMBL to a Member of staff;
 - f) in respect of any counter-claim directly connected with court proceedings initiated by the EMBL.
2. Except as provided in Paragraph 1 of this Article, property and Assets of the EMBL in Spain shall, wherever situated, be immune from any form of requisition, confiscation or sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the EMBL.
3. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of any legal proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

ARTICLE 7
Exemption from Taxation and Currency Restrictions

1. The EMBL, its property and its Assets shall, within the limits of its official activities, be exempt from all direct taxation and duties levied by the State, Autonomous Communities and Municipalities.
2. The EMBL shall be exempt from the Value Added Tax for purchases of goods and services when the taxable amount of which is equal or higher than €300.50 and from any other indirect tax linked to its official activities and for the fulfilment of its tasks.
3. Exemptions shall not be granted in respect of duties and taxes which are in fact nothing more than charges for public services rendered to the Outstation.



4. The EMBL may receive and hold any kind of funds, currency or cash; it may use them freely for any kind of purpose provided for in the EMBL Agreement and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

ARTICLE 8 Customs Provisions

Goods imported or exported by the EMBL and necessary for the exercise of the official activities of the Outstation shall be exempt from all custom duties on import and export and other mandatory charges, except those charges which are no more than payment for services rendered, and from all prohibitions and restrictions on import or export.

ARTICLE 9 Official Activities

For the purposes of Articles 6, 7, 8 and 12 of this Agreement, the official activities of the Outstation shall include its administrative activities and those undertaken in pursuance of the purposes of the Outstation.

ARTICLE 10 Goods for Members of Staff

No exemption shall be accorded under Articles 7 or 8 in respect of goods purchased or imported for the personal benefit of the Members of staff, except for the provisions of article 15.1.f).

ARTICLE 11 Disposal or Transfer of Goods

Goods belonging to the EMBL which have been acquired under Article 7 or imported under Article 8 shall not be transferred, sold, given away, lent or hired out except in accordance with the Spanish Law applicable to international organizations based in Spain. However, this prohibition shall not apply to the transfer of goods between different establishments of the EMBL wherever they may be.

ARTICLE 12 Circulation of Publications

The circulation of publications and other information material sent by or to the EMBL in whatever form or media within the scope of the official activities of the Outstation shall not be restricted in any way.

ARTICLE 13 Communications

1. With regard to the official communications of the EMBL and the transfer of all its documents both in whatever form or media, the EMBL shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to other international organizations.



2. No censorship shall be applied to official communications of the Outstation by whatever means of communication.

ARTICLE 14
Representatives of Member States, Experts and Official Invitees

1. Representatives of Member States shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:
 - a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply, however, either in the case of a motor traffic offence committed by a representative of a Member State or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a representative;
 - b) inviolability for all their official papers, documents and data;
 - c) exemption for themselves and their Members of the Family from all immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control.
2. The Government shall facilitate the entry into Spain of Experts on mission. They shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, exemption from alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control.
3. The privileges and immunities described in Paragraph 1 of this Article shall not be accorded to any Representative of the Government or the members of their delegation.
4. The Government shall take all appropriate measures to facilitate entry, stay and departure of all persons officially invited to the Outstation.

ARTICLE 15
Members of Staff

1. The Members of staff shall:
 - a) have, even after they have left the service of the EMBL, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a Member of staff of the EMBL, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a Member of staff;
 - b) be exempt from any compulsory service in Spain;
 - c) enjoy inviolability for all their official papers, documents and data;



- d) be exempt, together with the Members of the Family, from immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control;
 - e) enjoy together with the Members of the Family the same facilities for repatriation as diplomatic agents in time of international crises;
 - f) have the right to import duty-free their furniture and personal effects (including one motor vehicle each) during a twelve-month period as from the time of first taking up their post and the right on the termination of their functions to export free of duty their furniture and personal effects, subject in both cases, as well as in the case of selling or otherwise making such furniture or personal effects available to third parties (whether for consideration or not) within Spanish territory, to the conditions governing the disposal of goods imported into Spain free of duty and to the general restrictions applied in Spain to all imports and exports.
 - g) not be exempt from the Value Added Tax for purchases of goods for their private use.
2. The privileges and immunities set out in Subparagraphs (b), (d), (e) and (f) of Paragraph 1 of this Article shall not apply to Members of staff who are nationals or permanent residents of Spain and none of the privileges and immunities set out in Paragraph 1 of this Article shall apply to locally recruited Members of staff in the domestic service of the EMBL.
3. The Members of the Family shall have the right to have paid employment in Spain during the time of service of Members of staff in Spain which shall require, if legally needed, the previous authorization of the relevant Spanish Ministry. The authorization may be denied if employment is reserved for Spanish nationals for reasons of security, exercise of public power or safeguard the interests of the State. The privileges and immunities provided for in this Agreement shall not apply with respect to such employment.

ARTICLE 16

The Director General

In addition to the privileges and immunities granted to Members of staff, the Director General shall, provided that he is not a national or a permanent resident of Spain, enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic agents in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

ARTICLE 17

Income Tax

1. Under the conditions and according to the procedure determined by the Council, the Members of staff shall be subject to an internal effective tax, for the benefit of the EMBL, on the salaries and emoluments paid by the EMBL. From the date on which this tax shall be applied, these salaries and emoluments shall be exempt from Spanish income tax but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.
2. Insofar as the EMBL operates a system for the payment of pensions and annuities to former Members of staff, the provisions of Paragraph 1 of this Article shall not apply to such pensions or annuities.



ARTICLE 18
Notification of Appointments

1. The EMBL shall inform the Government when a Member of staff takes up or relinquishes his or her duties at the Outstation. Furthermore the EMBL shall from time to time send to the Government a list of all Members of staff assigned to the Outstation indicating in each case whether or not the individual is a national or permanent resident of Spain.
2. Before employing as a Member of staff any person who is present in Spain at the time of such employment, the EMBL shall take all reasonable steps to ascertain that such person is not present in Spain in violation of the relevant immigration laws or is not subject to a prohibition thereunder from taking employment in Spain. If the Government determines that any Member of staff was at the time of taking up his employment in violation of the immigration laws or was subject to such a prohibition, the EMBL and the Government shall consult with a view to agreeing on the appropriate remedy, including, where appropriate, termination of such employment.

ARTICLE 19
Social Security

Insofar as the EMBL operates a social security scheme, the EMBL, the Director General and Members of staff, shall, with respect to services rendered for the EMBL, be exempt from all compulsory contributions to any social security scheme established by Spain. Notwithstanding the aforementioned, the Outstation may voluntarily incorporate its complete working staff, or a part of it, into the Spanish Social Security System, under the conditions stipulated in the Spanish Law.

ARTICLE 20
Object of Privileges and Immunities; Waiver

1. The privileges, immunities and exemptions accorded in this Agreement are not designed to give the Director General, Experts and Members of staff personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the EMBL and the complete independence of the persons to whom they are accorded.
2. The Director General shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of Members of staff when the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and when it is possible to dispense with the immunity, privilege or exemption without prejudicing the interests of the Outstation. In similar circumstances and under the same conditions, whichever of the Council or the Director General made the appointment shall have the right and the duty to waive any exemption in respect of Experts, and the Council shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption of the Director General.
3. Privileges and immunities accorded to Representatives of Member States under Paragraph 1 of Article 14 are provided in order to assure complete independence in the exercise of their functions, and may be waived by the Member State concerned.



ARTICLE 21
Co-operation with Spanish Authorities

1. The EMBL shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Spain in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police and public health regulations and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.
2. In order to facilitate the application of this Agreement, the EMBL shall closely co-operate with the representatives designated by the Government and with the local authorities.

ARTICLE 22
National Security

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Government to take measures it considers necessary for the national security of Spain.

ARTICLE 23
Contracts

1. The EMBL may include in all written contracts into which it enters, other than those concluded in accordance with the Staff Rules and Regulations of the EMBL, an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to arbitration. This arbitration clause shall specify the method of nomination of the arbitrators, the applicable law and arbitration procedure and the country where the arbitrators shall sit.
2. The enforcement of the award of such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in which it is to be executed.

ARTICLE 24
Legal relationship and disputes between the EMBL and its Members of Staff

The legal relationship and any disputes between the EMBL and its Members of staff shall solely be governed by the Staff Rules and Regulations of the EMBL.

ARTICLE 25
Recourse in case of International Liability

If Spain should incur, by reason of the activities of the Outstation on its territory, any international legal responsibility for acts or omissions of the Outstation or of its agents acting or abstaining from acting within the limits of their functions, it shall have the right of recourse to the EMBL.

ARTICLE 26
Liability for Damage

1. The EMBL shall be responsible for any loss or damage arising from the official activities of the Outstation in Spain.



2. At the request of the Government the following shall be submitted to the settlement of disputes procedure as set out in Article 32:
 - a) disputes relating to any non-contractual responsibility of the EMBL; or
 - b) disputes involving any person who may claim immunity from jurisdiction under Paragraph 1.a. of Article 15 or under Article 16, if this immunity is not waived in accordance with the provisions of Paragraph 2 of Article 20. In disputes where immunity from jurisdiction is claimed under Paragraph 1.a of Article 15 or under Article 16, the EMBL shall be responsible for the acts and omissions of the persons referred to in the above-mentioned Articles.

ARTICLE 27 Liability Insurance

1. The EMBL shall carry insurance sufficient to cover its liabilities under Article 26.
2. The terms of the insurance contract shall be determined after consultation with the appropriate authorities of the Government.

ARTICLE 28 Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty days after the notification between the Parties that their respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. The provisions in this Agreement shall apply provisionally as of the date of its signature.

ARTICLE 29 Interpretation

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling the Outstation fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

ARTICLE 30 Revision and Termination

1. Negotiations for the revision or termination of this Agreement shall take place at the request of either Party.
2. Should these negotiations not have led, after one year, to an understanding, this Agreement can be terminated by either Party after two years' notice.

ARTICLE 31 Duration of the Agreement

Subject to the provisions of Paragraph 2 of Article 30, the present Agreement shall remain in force so long as the EMBL maintains the Outstation in Spain.



ARTICLE 32
Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Government and the EMBL arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the Parties may be submitted by either Party to an arbitration tribunal. If a Party intends to submit a dispute to an arbitration tribunal, it shall so notify the other Party.
2. The Government and the EMBL shall each appoint one member of the said tribunal. These two members shall designate a third member who shall be their chairman.
3. If within three months from the date of the notification referred to in Paragraph 1 of this Article, either Party fails to make the appointment referred to in Paragraph 2 of this Article, the choice of the arbitrator shall, upon invitation of the other Party, be made by the President of the International Court of Justice or by the person acting in his stead. This shall also apply upon the request of either Party if within one month from the date of the appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the chairman to be appointed by them.
4. The tribunal shall determine its own procedure.
5. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it at the request of either party.

ARTICLE 33
Applicable Law

Except as otherwise provided in the EMBL Agreement or in this Agreement the official activities of the Outstation in Spain shall be governed by Spanish law.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for such purpose, sign this Agreement in duplicate, in Spanish and in English, with both texts being equally authentic.

Signed at *Madrid* this *31* day of *January*, 2017

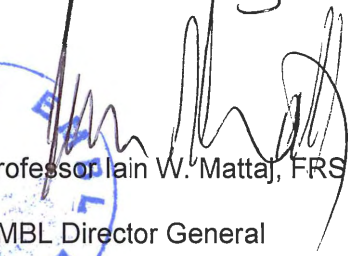
For the Kingdom of Spain



Carmen Vela Olmo
Secretary of State for Research, Development and Innovation
Spanish Ministry of Economy and Competitiveness



Signed at *Heidelberg* this *26* day of *January*, 2017

For the EMBL


Professor Iain W. Mattaj, FRS, FMedSci
EMBL Director General



ANNEX I

to the Agreement between the Kingdom of Spain and the European Molecular Biology Laboratory (EMBL) on the establishment of an outstation of the said Laboratory in Spain

DESCRIPTION OF SPACES TO BE INITIALLY ALLOCATED

- According to the certificate dated 8th January 2014 issued by Ms. Ester Castellnou Sardà, secretary to the Consorci Parc de Recerca Biomèdica de Barcelona (PRBB), agreed by its President, Mr. Andreu Mas-Colell, the Regional Government of Catalonia, as majority shareholder of the Board of PRBB and of the Board of Directors of Centre de Regulació Genòmica (CRG)- both of them governing bodies chaired by the Economy and Knowledge Catalanian Minister, will commit to foster the assignment of the following space as Premises and Facilities for the establishment and operation of an outstation of the EMBL in Spain:

- 800 m² located within the PRBB Building in Barcelona, Spain.

Such commitment will be formalized by means of a separate agreement, between the CRG and the EMBL, for the allocation of such spaces for use by the EMBL.

- Those spaces will be provided and maintained ready for use, according to the needs of the activities of the said outstation as foreseen in the Scientific Proposal evaluated by the EMBL Scientific Advisory Committee in November 2012. Under no circumstances will EMBL be responsible for or bear the cost of the maintenance and repair of structural damage or other costs which usually accrue to the owner of the building.
- The assignment of these spaces includes the provision of the required maintenance and general services, such as building maintenance, maintenance of IT and communication facilities, cleaning services, waste processing, security and reception services, as detailed in the aforementioned separate agreement between the CRG and EMBL.
- Those spaces will be made available to the EMBL in a progressive manner. The initial space, to be provided ready for use in 2014, will consist of 120 m² and will host the equipment for microscopy and one research group and its laboratory equipment.
- Further space to the aforesaid 120 m² will be provided in subsequent years according to the needs for growth of the said outstation as foreseen in its Financial Plan, up to a maximum of 800 m² mentioned above.
- The provisions of this Annex I may be reviewed by mutual agreement of the Spanish competent authorities and the Director General of the EMBL.

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL LABORATORIO EUROPEO DE
BIOLOGÍA MOLECULAR (EMBL) RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE UNA
SUBSEDE DEL CITADO LABORATORIO EN ESPAÑA**



ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL LABORATORIO EUROPEO DE BIOLOGÍA MOLECULAR (EMBL) RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE UNA SUBSEDE DEL CITADO LABORATORIO EN ESPAÑA

El Reino de España (en adelante, "España"),

y

El Laboratorio Europeo de Biología Molecular (en adelante, "EMBL");

Teniendo en cuenta el Convenio constitutivo del Laboratorio Europeo de Biología Molecular¹;

Teniendo en cuenta el documento de fecha 17 de marzo 1987 mediante el cual España firmó el instrumento de adhesión al EMBL;

Considerando que el Consejo del EMBL ha decidido establecer una subsede permanente en España y que las autoridades españolas han manifestado su disposición a proporcionar instalaciones adecuadas al EMBL;

Expresando su voluntad de llegar a un acuerdo para el establecimiento de la citada subsede en España y de regular las cuestiones derivadas de dicho establecimiento según lo dispuesto en el artículo XI del Convenio constitutivo del EMBL;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1 Definiciones

1. A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por "Autoridades Competentes" se entenderá las autoridades nacionales y locales competentes en España de conformidad con la legislación española;
- b) Por "Archivos del EMBL" se entenderá toda correspondencia, registros, documentos, manuscritos, registros informáticos, imágenes fijas y en movimiento, películas y grabaciones de sonido incluida la información digital y cualquier otro tipo de almacenamiento, datos o medio de comunicación que puedan surgir, que pertenezcan o se hallen en poder del EMBL en ejercicio de sus atribuciones y dondequiera que se encuentren;
- c) Por "Activos del EMBL" se entenderá todos los activos, incluidos fondos, ingresos y otros activos, pertenecientes al EMBL o mantenidos o administrados por el EMBL en el ejercicio de sus atribuciones;
- d) Por "Consejo" se entenderá el Consejo del EMBL;



¹ Serie de Tratados de las Naciones Unidas, Volumen 954, Nr. I-13668

- e) Por "Director General" se entenderá el Director General del EMBL o la persona mencionada en el apartado 1(b) del artículo VII del Acuerdo EMBL;
- f) Por "Acuerdo EMBL" se entenderá el Convenio constitutivo del EMBL, firmado en Ginebra el 10 de mayo de 1973 y sus correspondientes enmiendas;
- g) Por "Experto" se entenderá toda persona que no sea Miembro del personal, designada por el Consejo o el Director General para llevar a cabo una tarea específica para el EMBL o en su nombre;
- h) Por "Instalaciones" se entenderá los laboratorios, oficinas y otros espacios ocupados por el EMBL, según se determinan en el Anexo I;
- i) Por "Gobierno" se entenderá el Gobierno de España;
- j) Por "Estado miembro" se entenderá todo Estado que sea parte del Acuerdo EMBL;
- k) Por "Miembros del personal" se entenderá los miembros del personal del EMBL, conforme a la definición del Reglamento del Personal del EMBL, adscritos a la Subsede de Barcelona (España);
- l) Por "Miembros de la familia" se entenderá: (i) el cónyuge o pareja de hecho registrada de los Miembros del personal, (ii) los hijos de los Miembros del personal menores de 18 años de edad, (iii) los hijos de los Miembros del personal menores de 23 años de edad que estén recibiendo educación a tiempo completo y sean económicamente dependientes, y (iv) los hijos de los Miembros del personal de cualquier edad que sean dependientes debido a una discapacidad;
- m) Por "Subsede" se entenderá la parte del EMBL establecida mediante el presente Acuerdo en Barcelona (España);
- n) Por "Partes" se entenderá el Reino de España y el EMBL;
- o) Por "Locales" se entenderá los terrenos, los edificios y partes de los edificios normalmente ocupados por el EMBL en España para la realización de sus actividades oficiales;
- p) Por "Edificio PRBB" se entenderá el edificio de la Generalidad de Cataluña que se encuentra ubicado en la calle Doctor Aiguader, 88, 08003 Barcelona (España), dedicado a la investigación en ciencias de la vida y ciencias biomédicas;
- q) Por "Representantes de los Estados miembros" se entenderá los jefes de las delegaciones de los Estados miembros, sus suplentes y asesores que participen en las reuniones convocadas por la Subsede o por el EMBL en la Subsede;
- r) Por "Estado" se entenderá el Reino de España;
- s) Por "Telecomunicaciones" se entenderá toda emisión, transmisión o recepción de información escrita u oral, imágenes, sonidos o información de cualquier naturaleza, por cable, radio, satélite, fibra óptica o cualquier otro medio electrónico o electromagnético.

ARTÍCULO 2

Objeto

El objeto de este Acuerdo es el establecimiento de las condiciones para la creación de una Subsede del EMBL en España y la definición de los privilegios e inmunidades del EMBL, su Director General y su personal.

ARTÍCULO 3

Personalidad jurídica

El EMBL, que es una organización internacional, gozará en la totalidad del territorio español de la capacidad jurídica que sea necesaria para el ejercicio de sus funciones y el cumplimiento de su objeto. En particular, tendrá la capacidad para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y ser parte en procedimientos judiciales.

ARTÍCULO 4

Emplazamiento, Locales e Instalaciones

1. España y el EMBL acuerdan establecer una Subsede del EMBL en España.
2. Las Autoridades Competentes españolas facilitarán al EMBL, sin cargo alguno y en condiciones adecuadas, los Locales e Instalaciones apropiados que sean requeridos para el establecimiento y el funcionamiento de la Subsede hasta el límite establecido en el Anexo I del presente Acuerdo, a fin de que el EMBL pueda realizar las actividades atribuidas a su Subsede. La ubicación exacta y el tamaño de los Locales e Instalaciones se describen en el Anexo I del presente Acuerdo, el cual forma parte integrante e indisoluble del mismo. Las disposiciones del Anexo I podrán ser revisadas de mutuo acuerdo entre las Autoridades Competentes españolas y el Director General del EMBL.
3. La Autoridad Competente española propietaria de los Locales e Instalaciones conservará la propiedad de todos los edificios y materiales puestos a disposición del EMBL.
4. El EMBL tendrá el derecho de dictar normas internas aplicables a los Locales e Instalaciones o con vistas a la realización de sus actividades oficiales, a fin de establecer las condiciones necesarias para facilitar el desempeño de sus tareas.
5. Todos los Locales e Instalaciones del EMBL serán inviolables.
6. Las Autoridades Competentes españolas velarán por que los organismos de servicio público pertinentes suministren al EMBL los servicios públicos necesarios, incluidos electricidad, agua, gas, alcantarillado, correo, teléfono, Internet, transporte local, recogida de residuos y protección contra incendios, cuyos gastos de consumo correrán a cargo del EMBL. Para ello, el EMBL permitirá, previa solicitud, a los representantes debidamente autorizados de los organismos de servicio público correspondientes instalar, inspeccionar, reparar, mantener, reconstruir y restablecer los servicios públicos, conductos y alcantarillados en los Locales e Instalaciones.
7. Cualquier permiso, autorización o licencia similar, certificación o autorización solicitado por el EMBL en relación con los Locales e Instalaciones o con la realización de sus actividades oficiales serán expedidas al EMBL sin cargo alguno y sin retraso injustificado.



ARTÍCULO 5
Inviolabilidad de los Archivos

Los Archivos del EMBL en relación con la Subsede serán inviolables, dondequiera que se encuentren.

ARTÍCULO 6
Inmunidad de jurisdicción y ejecución

1. El EMBL gozará de inmunidad de jurisdicción y ejecución en España, excepto:
 - a) en la medida en que el EMBL haya renunciado expresamente a dicha inmunidad en un caso concreto;
 - b) con respecto a las acciones civiles entabladas por terceros por daños resultantes de accidente causado por un vehículo de motor propiedad del EMBL o utilizado en su nombre, o relacionadas con una infracción de tráfico en la que se vea involucrado dicho vehículo;
 - c) en relación con los contratos (distintos de los celebrados de conformidad con el Reglamento del Personal del EMBL) que no incluyan una cláusula de arbitraje según lo dispuesto en el artículo 23;
 - d) con respecto a la ejecución de un laudo arbitral dictado en virtud de los artículos 23 ó 26;
 - e) con respecto a una orden de embargo sobre los sueldos, salarios y emolumentos adeudados por el EMBL a un Miembro del personal;
 - f) con respecto a cualquier reconvenición directamente ligada a un procedimiento judicial iniciado por el EMBL.
2. Con excepción de lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo, los bienes y Activos del EMBL en España gozarán, dondequiera que se encuentren, de inmunidad frente a cualquier forma de requisa, confiscación o secuestro. Tampoco podrán ser objeto de ninguna medida restrictiva, de carácter administrativo o judicial provisional, excepto en la medida en que sea temporalmente necesario a efectos de la prevención y la investigación de accidentes en que se vean involucrados vehículos de motor propiedad del EMBL o utilizados en su nombre.
3. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción respecto a procedimientos judiciales no implicará la renuncia a la inmunidad respecto a la ejecución de la sentencia, para lo que será necesario una renuncia específica.

ARTÍCULO 7
Exención de tributos y de restricciones monetarias

1. El EMBL, sus bienes y Activos estarán exentos, en el marco de sus actividades oficiales, de todos los tributos nacionales, autonómicos o municipales.

2. El EMBL estará exento del Impuesto sobre el Valor Añadido en las compras de bienes y servicios cuya base imponible sea igual o superior a 300,50€, así como de cualquier otro impuesto indirecto vinculado a sus actividades oficiales y al cumplimiento de sus tareas.
3. Las exenciones no se concederán en relación con tributos que constituyan una mera remuneración por los servicios públicos prestados a la Subsede.
4. El EMBL podrá recibir y poseer cualquier tipo de fondos, divisas o dinero en efectivo. El EMBL podrá usarlos libremente para cualquier objetivo previsto en el Acuerdo EMBL y mantener cuentas en cualquier moneda en la medida requerida para cumplir con sus obligaciones.

ARTÍCULO 8

Disposiciones aduaneras

Los bienes importados o exportados por el EMBL y necesarios para el ejercicio de las actividades oficiales de la Subsede estarán exentos de toda clase de derechos de importación y exportación y demás tributos exigibles, con excepción de los tributos que sean exigibles por los servicios prestados, y de todas las prohibiciones y restricciones a la importación o exportación.

ARTÍCULO 9

Actividades oficiales

A los efectos de los artículos 6, 7, 8 y 12 del presente Acuerdo, las actividades oficiales de la Subsede comprenderán sus actividades administrativas y las actividades realizadas en cumplimiento de los objetivos de la Subsede.

ARTÍCULO 10

Bienes de los Miembros del personal

Las exenciones previstas en los artículos 7 y 8 no serán de aplicación a los bienes adquiridos o importados para uso privado de los Miembros del personal, salvo lo previsto en el artículo 15.1.f).

ARTÍCULO 11

Enajenación o transferencia de bienes

Los bienes pertenecientes al EMBL que hayan sido adquiridos en virtud del artículo 7 o importados con arreglo al artículo 8 sólo podrán transferirse, venderse, regalarse, prestarse o arrendarse de acuerdo con la legislación española aplicable a las organizaciones internacionales con sede en España. No obstante, esta prohibición no se aplicará a la transferencia de bienes entre diferentes establecimientos del EMBL dondequiera que se encuentren.



ARTÍCULO 12

Difusión de publicaciones

La difusión de publicaciones y otro material informativo enviado o recibido por el EMBL en cualquier forma o soporte en el ámbito de las actividades oficiales de la Subsede no estará sujeta a limitación alguna.

ARTÍCULO 13

Comunicaciones

1. Con respecto a las comunicaciones oficiales del EMBL y a la transmisión de todos sus documentos, en cualquier forma o soporte, el EMBL gozará de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a otras organizaciones internacionales.
2. No se ejercerá censura alguna sobre las comunicaciones oficiales de la Subsede realizadas por cualquier medio de comunicación.

ARTÍCULO 14

Representantes de los Estados miembros, Expertos e invitados oficiales

1. Los Representantes de los Estados miembros gozarán, en el ejercicio de sus funciones y durante sus desplazamientos de ida y vuelta al lugar de reunión, de los siguientes privilegios e inmunidades:
 - a) inmunidad de jurisdicción, incluso después de concluida su misión, respecto de los actos, incluidas sus manifestaciones orales y escritas, realizados por ellos en el desempeño de sus funciones oficiales y dentro de los límites de su competencia; no obstante, esta inmunidad no se aplicará a las infracciones de tráfico cometidas por un Representante de un Estado miembro, ni a los daños causados por un vehículo de motor de su propiedad o conducido por él;
 - b) inviolabilidad de todos sus papeles, documentos y datos oficiales;
 - c) exención, para ellos mismos y los Miembros de la familia, de toda restricción prevista en materia de inmigración y registro de extranjeros y de las formalidades de registro a los efectos del control de la inmigración.
2. El Gobierno facilitará la entrada en España de los Expertos en misión, los cuales gozarán, en el ejercicio de sus funciones y durante sus desplazamientos de ida y vuelta al lugar de reunión, de la exención de registro de extranjeros y de las formalidades de registro a los efectos del control de la inmigración.
3. Los privilegios e inmunidades descritos en el apartado 1 del presente artículo no se concederán a ningún representante del Gobierno ni a los miembros de su delegación.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y salida de todas las personas invitadas oficialmente a la Subsede.



ARTÍCULO 15

Miembros del personal

1. Los Miembros del personal:

- a) gozarán, incluso después de haber dejado de prestar sus servicios en el EMBL, de inmunidad de jurisdicción respecto de los actos, incluidas sus manifestaciones orales y escritas, realizados por ellos en el desempeño de sus funciones oficiales y dentro de los límites de su competencia; no obstante, esta inmunidad no se aplicará a las infracciones de tráfico cometidas por un Miembro del personal del EMBL, ni a los daños causados por un vehículo de motor de su propiedad o conducido por él;
 - b) estarán exentos de cualquier servicio obligatorio en España;
 - c) gozarán de inviolabilidad respecto de todos sus papeles, documentos y datos oficiales;
 - d) estarán exentos, junto con los Miembros de la familia, de toda restricción prevista en materia de inmigración y registro de extranjeros y de las formalidades de registro a los efectos del control de la inmigración;
 - e) disfrutarán, junto con los Miembros de la familia, de las mismas facilidades de repatriación que los agentes diplomáticos en época de crisis internacional;
 - f) tendrán derecho a importar, libre de tributos, su mobiliario y efectos personales (incluido un vehículo de motor cada uno) durante un plazo de doce meses desde el momento en que tomen posesión de su cargo, así como el derecho a exportar, libre de tributos, su mobiliario y efectos personales a la terminación de sus funciones, con sujeción en ambos casos, así como en el caso de venta o puesta a disposición de dicho mobiliario y efectos personales (a título oneroso o gratuito) a favor de terceros en territorio español, a las condiciones que rigen la enajenación de los bienes importados a España libre de aranceles y las restricciones generales que se aplican en España a todas las importaciones y exportaciones.
 - g) no estarán exentos del Impuesto sobre el Valor Añadido en las entregas de bienes destinadas a su uso privado.
2. Los privilegios e inmunidades establecidos en las letras (b), (d), (e) y (f) del apartado 1 del presente artículo no se aplicarán a los Miembros del personal que sean nacionales españoles o tengan residencia permanente en España, y ninguno de los privilegios e inmunidades establecidos en el apartado 1 del presente artículo se aplicará a los Miembros de personal contratados localmente para el desempeño de labores de servicio doméstico del EMBL.
3. Los Miembros de la familia tendrán derecho a tener un empleo remunerado en España durante el tiempo que los Miembros de personal presten sus servicios en España, lo cual requerirá, si legalmente fuese necesario, la autorización del Ministerio español correspondiente. La autorización podrá ser denegada cuando el empleo esté reservado a los nacionales españoles por razones de seguridad, de ejercicio del poder público o de salvaguardia de los intereses del Estado. Los privilegios e inmunidades establecidos en el presente Acuerdo no serán de aplicación a dichos empleos.

ARTÍCULO 16

El Director General

Además de los privilegios e inmunidades concedidos a los Miembros del personal, el Director General, siempre que no sea nacional español o tenga residencia permanente en España, gozará de los mismos privilegios e inmunidades que se otorgan a los agentes diplomáticos de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.

ARTÍCULO 17

Impuesto sobre la renta

1. De conformidad con las condiciones y el procedimiento que determine el Consejo, los Miembros del personal estarán sujetos a un impuesto interno efectivo, en beneficio del EMBL, sobre los sueldos y emolumentos pagados por el EMBL. A partir de la fecha en que se aplique este impuesto, los citados sueldos y emolumentos estarán exentos del impuesto sobre la renta de España, si bien el Gobierno tendrá derecho a tener en cuenta dichos sueldos y emolumentos a los efectos de determinar la cuantía de los impuestos sobre otros ingresos.
2. Dado que el EMBL tiene establecido un sistema para el pago de pensiones y anualidades a los antiguos Miembros del personal, las disposiciones del apartado 1 del presente artículo no se aplicarán a dichas pensiones o anualidades.

ARTÍCULO 18

Notificación de nombramientos

1. El EMBL informará al Gobierno cuando un Miembro del personal comience a ejercer o renuncie al ejercicio de sus obligaciones en la Subsede. Además, cada cierto tiempo, el EMBL deberá enviar al Gobierno una lista de todos los Miembros del personal adscritos a la Subsede, indicando en cada caso si el individuo posee la nacionalidad española o tiene residencia permanente en España.
2. Antes de contratar como Miembro del personal a cualquier persona que se encuentre en territorio español en el momento de dicha contratación, el EMBL adoptará todas las medidas razonables para asegurarse de que esa persona no se encuentra en España en violación de las leyes de inmigración aplicables, ni está sujeta a ninguna prohibición para obtener empleo en España. Si el Gobierno determinase que cualquier Miembro del personal, en el momento de asumir sus funciones, estaba infringiendo las leyes de inmigración o se hallaba sujeto a tal prohibición, el EMBL y el Gobierno se consultarán al objeto de acordar las medidas adecuadas, incluida, en su caso, la rescisión de dicho contrato.

ARTÍCULO 19

Seguridad social

Dado que el EMBL tiene establecido un régimen de seguridad social, el EMBL, el Director General y los Miembros del personal estarán exentos, por lo que respecta a los servicios prestados para el EMBL, de toda contribución obligatoria a cualquier régimen de seguridad social existente en España. No obstante lo anterior, la Subsede podrá incorporar

voluntariamente a todo su personal, o a una parte de él, en el Sistema español de Seguridad Social en las condiciones previstas por la legislación española.

ARTÍCULO 20

Finalidad de los privilegios e inmunidades. Renuncia

1. Los privilegios, inmunidades y exenciones concedidos en virtud del presente Acuerdo no tienen por objeto conferir al Director General, Expertos y Miembros del personal beneficios de carácter personal. Se conceden únicamente para garantizar, en cualquier circunstancia, el funcionamiento sin trabas del EMBL y la total independencia de las personas a quienes se otorgan.
2. El Director General tendrá el derecho y el deber de retirar toda inmunidad, privilegio o exención a los Miembros del personal cuando dicha inmunidad, privilegio o exención obstaculice el curso de la justicia, siempre y cuando sea posible prescindir de la inmunidad, privilegio o exención sin perjudicar los intereses de la Subselección. En circunstancias similares y bajo las mismas condiciones, el Consejo o el Director General, dependiendo de quien haya efectuado el nombramiento, tendrá el derecho y el deber de retirar cualquier exención relativa a los Expertos, y el Consejo tendrá el derecho y el deber de retirar cualquier inmunidad, privilegio o exención relativa al Director General.
3. Los privilegios e inmunidades reconocidos a los Representantes de los Estados miembros en virtud del apartado 1 del artículo 14 se otorgan con el fin de asegurar su total independencia en el ejercicio de sus funciones y pueden ser objeto de renuncia por parte del Estado miembro de que se trate.

ARTÍCULO 21

Cooperación con las autoridades españolas

1. El EMBL cooperará en todo momento con las Autoridades Competentes de España a fin de facilitar la correcta administración de justicia, de garantizar la observancia de los reglamentos de policía y salud pública y de prevenir cualquier abuso de los privilegios, inmunidades y facilidades previstos en el presente Acuerdo.
2. Con el fin de facilitar la aplicación del presente Acuerdo, el EMBL cooperará estrechamente con los representantes designados por el Gobierno y con las autoridades locales.

ARTÍCULO 22

Seguridad nacional

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán al derecho del Gobierno a adoptar las medidas que estime necesarias para garantizar la seguridad nacional de España.

ARTÍCULO 23

Contratos

1. El EMBL podrá incluir en todos los contratos que celebre por escrito, con excepción de los que se celebren de conformidad con el Reglamento del Personal del EMBL, una



cláusula de arbitraje por la que toda controversia que surja de la interpretación o ejecución del contrato pueda someterse a arbitraje, a petición de cualquiera de las partes. Esta cláusula de arbitraje deberá especificar el modo en que se designarán los árbitros, la legislación aplicable y el procedimiento de arbitraje, así como el país en que se celebrará el mismo.

2. La ejecución del laudo arbitral se regirá por las normas vigentes en el Estado en el que deba ser ejecutado.

ARTÍCULO 24

Relación jurídica y controversias entre el EMBL y sus Miembros del personal

La relación jurídica y cualquier controversia entre el EMBL y sus Miembros del personal se regirán exclusivamente por el Reglamento de Personal del EMBL.

ARTÍCULO 25

Derecho de repetición en caso de responsabilidad internacional

Si, como consecuencia de las actividades de la Subsede en su territorio, España incurriese en responsabilidad jurídica internacional por los actos u omisiones de la Subsede o de sus agentes actuando o absteniéndose de actuar en el ámbito de sus funciones, tendrá derecho de repetición frente al EMBL.

ARTÍCULO 26

Responsabilidad por daños

1. El EMBL será responsable de cualquier pérdida o daño derivado de las actividades oficiales de la Subsede en España.
2. A petición del Gobierno, se someterán al procedimiento de solución de controversias establecido en el artículo 32:
 - a) las controversias relativas a la responsabilidad extracontractual del EMBL; o
 - b) las controversias que se refieran a cualquier persona que pueda invocar la inmunidad de jurisdicción conforme al apartado 1.a del artículo 15 o al artículo 16, si no se ha retirado esa inmunidad con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 20. En las controversias en que se solicite la inmunidad de jurisdicción al amparo del apartado 1.a del artículo 15 o del artículo 16, el EMBL será responsable de los actos y omisiones de las personas mencionadas en los citados artículos.

ARTÍCULO 27

Seguro de responsabilidad Civil

1. El EMBL deberá contar con un seguro suficiente para atender sus obligaciones en virtud del artículo 26.
2. Las condiciones del contrato de seguro se determinarán previa consulta con las autoridades del Gobierno que resulten competentes.



ARTÍCULO 28
Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de que las Partes se hayan notificado entre sí el cumplimiento de que sus respectivos procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor. Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán provisionalmente desde la fecha de su firma.

ARTÍCULO 29
Interpretación

El presente Acuerdo se interpretará teniendo en cuenta su finalidad primordial de permitir a la Subselección cumplir sus responsabilidades y alcanzar sus objetivos de forma plena y eficiente.

ARTÍCULO 30
Revisión y terminación

1. Se celebrarán negociaciones para la revisión o terminación del presente Acuerdo, a petición de cualquiera de las Partes.
2. Si, transcurrido un año, tales negociaciones no han conducido a un entendimiento, cualquiera de las Partes podrá denunciar el Acuerdo con un preaviso de dos años.

ARTÍCULO 31
Duración del Acuerdo

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 30, el presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras el EMBL mantenga la Subselección en España.

ARTÍCULO 32
Solución de controversias

1. Toda controversia entre el Gobierno y el EMBL que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y que no puedan resolver directamente las Partes podrá someterse por cualquiera de ellas a un órgano de arbitraje. Si una Parte tiene la intención de someter una controversia a un órgano de arbitraje, lo comunicará a la otra Parte.
2. El Gobierno y el EMBL designarán, cada uno de ellos, a un miembro de dicho órgano. Estos dos miembros designarán a un tercer miembro, que será su presidente.
3. Si dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la notificación mencionada en el apartado 1 del presente artículo, alguna de las Partes no efectúa el nombramiento mencionado en el apartado 2 del presente artículo, la elección del árbitro, previa invitación de la otra Parte, será realizada por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia o por la persona que actúe en su nombre. Lo mismo será también de aplicación, a petición de cualquiera de las Partes, si en el plazo de un mes a partir de la fecha del nombramiento del segundo árbitro, los dos primeros árbitros no logran ponerse de acuerdo sobre la designación del presidente.



4. El tribunal determinará su propio procedimiento.
5. No cabrá recurso alguno contra el laudo arbitral, que será definitivo y vinculante para las partes. En caso de controversia en cuanto al significado o alcance del laudo, corresponderá al órgano arbitral interpretarlo a solicitud de cualquiera de las partes.

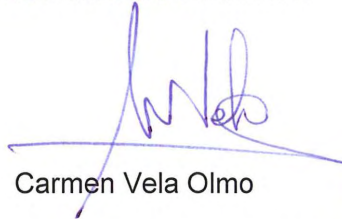
ARTÍCULO 33 **Legislación Aplicable**

Salvo que se disponga lo contrario en el Acuerdo EMBL o en el presente Acuerdo, las actividades oficiales de la Subsede en España se regirán por la legislación española.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo por duplicado, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Firmado en Madrid el 31 de enero de 2017

Por el Reino de España



Carmen Vela Olmo

Secretaria de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación
Ministerio de Economía y Competitividad



Firmado en Heidelberg el 26 de January de 2017

Por el EMBL



Profesor Iain W. Mattaj, FRS, FMedSci

Director General de EMBL



ANEXO I

al Acuerdo entre el Reino de España y el Laboratorio Europeo de Biología Molecular para el establecimiento de una subsele del citado Laboratorio en España.

DESCRIPCIÓN DE LOS ESPACIOS INICIALMENTE ASIGNADOS

- De conformidad con el certificado de fecha 8 de enero de 2014 extendido por D^a Ester Castellnou Sardà, secretaria del Consorcio Parc de Recerca Biomèdica de Barcelona (PRBB), con el visto bueno de su Presidente, D. Andreu Mas-Colell, el Gobierno Regional de Cataluña, como entidad mayoritaria en el Consejo Rector del PRBB y en el Patronato del Centre de Regulació Genòmica (CRG) –ambos órganos de gobierno presididos por el consejero de Economía y Conocimiento-, se compromete a promover la aprobación de la asignación del siguiente espacio como Locales e Instalaciones para el establecimiento y funcionamiento de una Subsele del EMBL en España:

- 800 m² ubicados en el edificio del PRBB en Barcelona, España.

Tal compromiso se formalizará mediante un acuerdo separado, entre el CRG y el EMBL, para la asignación de estos espacios para uso por parte del EMBL.

- Los espacios se suministrarán y se mantendrán dispuestos para su uso, de acuerdo con las necesidades de las actividades de la citada Subsele, tal y como se prevé en la propuesta científica evaluada por el Comité Científico Asesor del EMBL en noviembre de 2012. En ningún caso el EMBL será responsable ni asumirá el coste del mantenimiento y reparación de daños estructurales u otros gastos que normalmente recaen en el propietario del edificio.
- La asignación de estos espacios incluye la prestación de los servicios generales y de mantenimiento requeridos, como el mantenimiento del edificio, mantenimiento de instalaciones de tecnologías de la información y comunicación, servicios de limpieza, tratamiento de residuos, servicios de seguridad y de recepción, como se detalla en el acuerdo separado entre el CRG y EMBL antes mencionado.
- Los espacios serán puestos a disposición del EMBL de una manera progresiva. El espacio inicial, que deberá estar listo para su uso en 2015, consistirá en 120 m² y en él se ubicarán los equipos de microscopía y un grupo de investigación y su equipo de laboratorio.
- Se proporcionará espacio adicional a los 120 m² en los años siguientes de acuerdo con las necesidades de crecimiento de la citada Subsele según lo previsto en su Plan Financiero, hasta el máximo de 800 m² arriba citado.
- Las disposiciones del presente Anexo I podrán ser revisadas de mutuo acuerdo entre las autoridades españolas competentes y el Director General del EMBL.